

Translation and Iran
Holy Defence Literature



Mojak Publication

**A Discoursal Approach
towards Translation of
"One Woman's War
(DA)" from Persian
to English**

By: Dr. Paul Sprachman

Sara A'lami

A Discoursal Approach towards Translation of "One Woman's War (DA)"

Sara A'lami



Mojak Publication



سرشناسه: اعلامی، سارا، ۱۳۶۴ - Alami, Sara

عنوان و نام پدیدآور: A discursual approach towards translation of one woman's war (DA)/ Sara A'lami.

مشخصات نشر: Mojak, 2017= 1396. Tehran

مشخصات ظاهری: ۱۱۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۳۴-۴۰-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: انگلیسی.

آوانویسی عنوان: دیسکورسال...

موضوع: حسینی، سیده زهرا، ۱۳۴۲ - دا: خاطرات سیده زهرا حسینی -- نقد و تفسیر

موضوع: جنگ ایران و عراق، ۱۳۶۷-۱۳۵۹ -- داستان -- تاریخ و نقد

موضوع: Iran-Iraq War, 1980-1988 -- Fiction -- History and criticism

موضوع: داستان‌های فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی

موضوع: Persian fiction -- 20th century -- Translations into English

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۶ الف ۵ ح / ۱۶۲۹ DSR

رده بندی دیویی: ۹۵۵/۰۸۴۳۰۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۳۴۱۷۱

انتشارات موجک

تلگرام: ۰۹۰۱۷۶۷۲۵۰۲ کانال: telegram.me/mojak1

تلفن مرکز پخش: ۰۲۶۳۲۴۰۳۵۱۶ - ۰۲۶۳۲۴۰۳۵۱۳ - ۰۲۱۶۶۱۲۷۵۹۳

ایمیل: mojakpublication@yahoo.com

سایت: www.mojak.ir



عنوان: A Discursual Approach towards Translation of "One Woman's War (DA)"

تالیف: سارا اعلامی

طراح جلد: سیده زهرا روشنایی

مشخصات ظاهری: ۱۱۸ صفحه، قطع وزیری

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۶، تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال، شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۳۴-۴۰-۹

حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

To: My Beloved Mother

Content

ABSTRACT	1
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	3
1.1. BACKGROUND	3
1.2. STATEMENT OF THE PROBLEM.....	5
1.3. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE STUDY.....	6
1.4. RESEARCH QUESTIONS	7
1.5. SIGNIFICANCE OF THE STUDY	8
1.6. LIMITATION AND DELIMITATION OF THE STUDY.....	9
CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE ...	11
2.1. INTERNAL STUDIES.....	14
2.2. FOREIGN STUDIES.....	22
CHAPTER THREE: METHODOLOGY.....	41
3.1. RESEARCH METHOD AND APPROACHES.....	41
3.1.1. Qualitative Research method.....	41
3.1.2. Interpretive Research Approach	42
3.2. INSTRUMENTATION.....	43
3.3. CORPUS AND SAMPLING	45
3.3.1. Validity and Reliability	45
3.4. THEORETICAL FRAMEWORK.....	46
3.4.1. Conceptual and Theoretical Frameworks.....	49
3.4.2. Feminist Theory.....	52
3.5. DATA ANALYSIS PROCEDURES.....	53

3.6. RESEARCH DESIGN	54
CHAPTER FOUR: DATA ANALYSIS, RESULTS AND DISCUSSIONS	55
4.1. A SUMMARY OF THE BOOK "ONE WOMAN'S WAR (DA)"	55
4.2. TRANSLATION OF DA.....	57
4.3. TRANSLATOR OF DA	58
4.4. CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS.....	58
4.5. AN OVERVIEW ON MAIN ELEMENTS OF HYPOTHESES	61
4.5.1. Male Discourse Culture	61
4.5.2. Role of Woman and Female Values at War	64
4.5.3. Thinking of war	66
4.6. ANALYSIS	68
4.7. FINDINGS OF RESEARCH.....	86
4.7.1. Text.....	86
4.7.2. Social Practice	96
4.8. SUMMARY OF RESULTS AND DISCUSSIONS:	100
CHAPTER FIVE: CONCLUSION AND IMPLICATIONS	105
REFERENCES.....	111

Abstract

The literary translation is the object of a specific concern since it is considered the most difficult of all. In recent years, women have had an important role in creating literary works. However men's involvement in this aspect of this culture has been more than women, women with a huge effort in this context strive to fill the gap in the literature. War which has been seen with men's role has not allotted any place to women. This is in a way that women have had special roles such as providing donations and serving on the front line at war, yet little attention has been paid to these roles. Memoirs of these women have been retold in this way in men's objective culture. The texts of martyr's spouses' memoirs retell about the man of war. The main question of this study is "how is Gender Prototype Representation in memoirs of One Woman's War (Da)", and what methods have been considered by the author to keep distance from the discourse prevailing the community about women's roles and to which extent these methods have become successful. To give a response to this question, three hypotheses have been considered for which Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis has been considered; further, Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis has been considered to analyze the findings and results. To sum up, translation of the book "One Woman's War (Da) was totally analyzed through Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis.

The literary translation is the object of a specific concern since it is considered the most difficult of all. In recent years, women have had an important role in creating literary works. However men's involvement in this aspect of this culture has been more than women, women with a huge effort in this context strive to fill the gap in the literature. War which has been seen with men's role has not allotted any place to women. This is in a way that women have had special roles such as providing donations and serving on the front line at war, yet little attention has been paid to these roles. Memoirs of these women have been retold in this way in men's objective culture. The texts of martyr's spouses' memoirs retell about the man of war. The main question of this study is "how is Gender Prototype Representation in memoirs of One Woman's War (Da)", and what methods have been considered by the author to keep distance from the discourse prevailing the community about women's roles and to which extent these methods have become successful. To give a response to this question, three hypotheses have been considered for which Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis has been considered; further, Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis has been considered to analyze the findings and results. To sum up, translation of the book "One Woman's War (Da) was totally analyzed through Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis.



Mojak Publication

ISBN: 978-600-8634-40-9

